

Programme Serbia 2011

Serbia is the focal point for Regensburg's international festival for art and culture in the Danube Region from 15th September to 5th November

donumenta 2011 is pleased to have as patrons:

Emilia Müller

State Minister for Federal and European Affairs at the Bavarian State Chancellery and Representative of the State of Bavaria to the Federation

Predrag Markovic

Republic of Serbia, Minister of Culture, Media and Information Society Serbia

Hans Schaidinger

Lord Mayor of the City of Regensburg

The team of the donumenta e.V. is glad to issue a heartfelt welcome to the presentation of current, contemporary art and culture from Serbia. For many years now within and through the donumenta we have been carrying on a cultural dialogue between East and West, and each year we have centred our attention on a different country – 2011 the Republic of Serbia.

A fascinating exhibition in four locations, performances, concerts, dance, theatre, film, readings, lectures and personal contact to the guests will bring Serbia closer to you.

The knowledge of others, perhaps strangers, and the experience of the singular and the sameness are the keys to living together along the longest river in a united Europe. We hope you will have many inspiring and exciting encounters.

Our thanks go to: The Republic of Serbia, Ministry of Culture, Media and Information Society. City of Belgrade, Serbia. Belgrade 2020 – City applying for the title of European Capital of Culture. Cultural Centre of Belgrade and the gallery REMONT Belgrade.

Your **donumenta** Team

Regina Hellwig-Schmid, Initiator

15.9.2011 Ceremonial Opening of the donumenta 2011 – Serbia

8.00 pm | Minoritenkirche in the Historical Museum | Dachauplatz 2-4, Regensburg

Welcoming address: **Regina Hellwig-Schmid**, Initiator of the **donumenta**

Greetings:

Hans Schaidinger, Lord Mayor of the City of Regensburg

Emilia Müller, State Minister for Federal and European Affairs at the Bavarian State Chancellery and Representative of the State of Bavaria to the Federation

Pedrag Marković, Republic of Serbia, Minister of Culture, Media and Information Society Serbia

Dr. Hans-Georg Knopp, General Secretary of the Goethe-Institute

15.9.2011 Opening of the Exhibition 'Views:Visions – sketches of Serbian art after 2000'

9.30pm | Municipal Gallery 'Leerer Beutel' | Bertoldstraße 9, Regensburg

Greeting: Dr. Reiner Meyer, Director of the Municipal Gallery 'Leerer Beutel'

Introduction: Miroslav Karić, Curator for visual arts

Regina Hellwig-Schmid, Initiator of the documenta

Artists: Ana Adamović, Aleksandrija Ajduković, Aleksandar Dimitrijević, Jamesdin, Uroš Durić, Dušica Dražić, Nikola Džafo, Vladimir Nikolić, Mileta Prodanović, Dubravka Sekulić, Vacuum Pack, Katarina Zdjelar.

Video compilation: Kosmoplovci, Arjan Brentjes, Siniša Dugonjić, Marijana Markoska, Marianne Holm Hansen, Boško Prostran, Isidora Ilić, Lazar Bodroža, Jovana Tokić

We would like to invite visitors to bring with them any of their rabbit treasures (toys, souvenirs etc.) for Nikola Džafo's rabbit museum.

Exhibition 16.09.-30.10.2011. Opening times: Tue - Sun 10.00 am – 4.00 pm.

Information : www.museen.regensburg.de and www.culthecca.de. Entrance fee for exhibition: 6 Euro, 3 Euro reduced;

Combined ticket: 10 Euro, 5 Euro reduced.

16.9.2011 Opening of the Photography exhibition 'Belgrade Raw', artistic collective

7.00pm | Donau-Einkaufszentrum | large exhibition area 2nd floor | Weichser Weg 5, Regensburg

Greeting: Thomas Zink, Manager Donau-Einkaufszentrum

Introduction: Dr. Agnes Matthias, Director of the graphics collection, Art Forum Ostdeutsche Galerie

Artists: Nemanja Knežević, Darko Stanimirović, Luka Knežević-Strika, Andrej Filev, Milovan Milenković

Exhibition: 17.9.-04.10.2011. Entrance free. Opening times: Mon to Sat 9.30 am – 8.00pm.

Information: www.donaueinkaufszentrum.de

Followed by:

Opening party with DJ/VJ Andrej Filev of 'Belgrade Raw' supported by the sync-different.NET

8.00pm – 10.30pm | Donau-Einkaufszentrum | large exhibition area 2nd floor | Weichser Weg 5, Regensburg | Entrance: Sparkasse

As a member of the renowned Serbian group of artists 'Belgrade Raw' Andrej Filev is presenting in the Donau-Einkaufszentrum not only his photographs of everyday Belgrade, but after the opening of the exhibition he will be presenting an insight into his electronic music and light compositions as DJ

and VJ. He will be supported by Cris Haste (live act & DJ) and Jakob (visuals), who have already appeared and captivated the public in several clubs in Regensburg as the sync-different.NET.

Entrance free. Information at: www.donaueinkaufszentrum.de

17.9.2011 Opening of the exhibition 'Views:Visions – sketches of Serbian art after 2000'

8.00pm | ArtAffair – Gallery for contemporary art | Neue-Waag-Gasse 2, Regensburg

Greeting: Karl-Friedrich Krause, owner of the gallery ArtAffair

Introduction: Miroslav Karić, curator visual arts, Nadja Plagens B.F.A., director of the gallery ArtAffair.

Artists: Nikola Džafo, Aleksandar Dimitrijević, Slavimir Futro, Jamesdin, Ivan Grubanov, Siniša Ilić, Zolt Kovač.

Exhibition: 18.9.-30.10.2011 Opening times: Tu. to Fri. 11.00am – 1.00pm and 2.00pm to 7.00pm, Sat. 11.00am – 6.00pm, entry free.

Information: www.art-affair.net

18.9.2011 Opening of the exhibition 'Views:Visions – sketches of Serbian art after 2000'

11.00am | Kunstforum Ostdeutsche Galerie | Dr.-Johann-Maier-Straße 5, Regensburg

A word of welcome: Dr. Wolfgang Schörnig, commissarial director, vice chairman of Kunstforum Ostdeutsche Galerie

Greeting: Joachim Wolbergs, Mayor of the City of Regensburg

Introduction: Miroslav Karić, Curator visual arts, Regina Hellwig-Schmid, Initiator of the documenta

Artists: Ana Adamović, Biljana Djurdjević, Uroš Durić, Ivan Grubanov, Siniša Ilić, Dorijan Kolundžija, Ivan Petrović, Škart, Milica Tomić.

Video compilation: Kosmoplovci, Arjan Brentjes, Siniša Dugonjić, Marijana Markoska, Marianne Holm Hansen, Boško Prostran, Isidora Ilić, Lazar Bodroža, Jovana Tokić

Exhibition: 18.9.-30.10.2011. Opening times: Tue. to Sun. 10.00am – 5.00pm, Thurs. 10.00am – 8.00pm. Entrance fee: 6 Euro, 3 Euro reduced; combined ticket: 10 Euro, 5 Euro reduced.

Information: www.kunstforum.net

Art in Public Space

Station Park; shop window of Gloria Culture theatre, Simadergasse 2a; Pustetpassage, Gesandtenstraße.

Slavimir Futro: „I Know“, „Evolution“, „Love“

Aleksandar Dimitrijević: „Four Seasons“, interactive puzzle

15.9.-30.10.2011. Information: www.documenta.de

Curator Visual Arts: Miroslav Karić, Remont Gallery, Belgrade

19.09.2011 Film Programme

7.00pm | Südost-Institut, Room 017 | Landshuter Straße 4, Regensburg

Goran Radovanović was born in 1957 in Belgrade, and studied the history of art at the University of Belgrade. Between 1977 and 1980 a stipendium from the Goethe-Institute enabled him to work and study in Munich. After his return to Belgrade he began to work as a scriptwriter and director of documentary films. He is counted amongst the most highly accredited filmmakers in Southeastern Europe. He teaches at the International Film and Television School San Antonio de Los Baños in Cuba.

Goran Radovanović will be presenting two of his films.

'Second Circle', 1997, 27 Minutes

A moving depiction of the lowest class in Serbia told through interviews with three Gypsy families:

1st family – without toilet

2nd family – with toilet

3rd family – toilet to be constructed

„Chicken Election“/Pilecizbori, 2005, 48 Minutes

Chicken Election is a funny, sad and beautifully ironic story about solitude, depopulation, about death before death...

Information at: www.goranradovanovic.com/documentaries/documentaries.html

This event takes place in co-operation with KulturKontakt Austria and the Südost-Institute. Entrance free.

Information: www.suedost-institut.de.

20.09.2011 Book presentation and film programme

7.00pm | Südost-Institut, Room 017 | Landshuter Straße 4, Regensburg

Annemarie Türk, Departmental manager, KulturKontakt Austria, Vienna

'Letters from Belgrade – news from the white city about contemporary art and culture. Theatre, film, music, literature, politics and media – about life and work, thinking and writing in Serbia today'.

News from Belgrade is seldom, and when it comes it usually tells of political conflict, economic hardships and corruption. Here one hears hardly a word about the everyday life of the people in the Serbian capital, and only occasionally of the manifold and lively art scene. Writers, visual artists and curators, filmmakers and musicians will write letters telling of their lives, their work and the difficult way to democracy.

This will be followed by the film 'The Ambulance' (2009) by Goran Radovanović.

It is a contemporary-historical film, reflecting the far-reaching social upheaval which Serbian society went through at the turn of the century. In the spirit of modern neo-realism the development of three stories are developed in three different periods of time each connected to the others and thus influencing the characters.

Information: www.theambulancemovie.com/sinopsys.html

This event takes place in co-operation with KulturKontakt Austria and with the Südost-Institut. Entrance free.
Information: www.suedost-institut.de

21.9.2011 Lecture on the history of Serbia

6.00pm | Südost-Institut, Room 017 | Landshuter Straße 4, Regensburg

Speaker: Prof. Dr. Holm Sundhaussen (Freie Universität Berlin)
'Serbia between the past and history'

The theme of the lecture is based on two basically differing constructs of Serbia, which although they overlap, clearly deviate from one another in respect of composition, structure and in their assertions: two conceptions of the past or of history, which – despite all the overlaps – are not compatible with one another. The focus will be on the crossing points, on the differences and on the contradictions, as well as the question of how the present can be used to 'invent' the past and the past to 'invent' the present.

The lecture takes place in co-operation with the Südost-Institut. Entrance free. Information: www.suedost-institut.de

21. and 24.9.2011 Theatre: 'Orange Peel Skin' by Maja Pelević, Belgrade

8.30pm | Alte Filmbühne, Hinter der Grieb 8, Regensburg

Being beautiful can be hard...

"Be beautiful, be clever, be successful, be romantic, be relaxed, be mystical, be irresistible, be alluring..." SHE suffers from cellulites, orange peel skin, and is bombarded with advice from other women, fashion magazines and lifestyle coaches. SHE reproaches herself because SHE can no longer arouse HIM...

Directed by: Joseph Berlinger. Costumes: Sandra Münchow. Sound: Gro Wycik.
with Anika Kühn, Heike Ternes, Anna-Maria Wasserberg and Marten Krebs

ATTENTION: The performance begins in the Alte Filmbühne, Hinter der Grieb 8 and is continued in the Turmtheater, Watmarkt 5, Regensburg.

Tickets: 16 Euro.

In co-operation with the Turmtheater Regensburg and with kind support from the Soroptimist Club Regensburg
Information: www.documenta.de, www.regensburgerturmtheater.de

02.10.2011 Concert: KAL, Rock 'n' Roma

8.00pm | Jazzclub Leerer Beutel | Bertoldstraße 9, Regensburg

The band KAL started off in the suburbs of Belgrade and with its music it embodies the new self-confidence of the young Romanians in Serbia.

Founder of the band Dragan Ristić: "We were no more than a small non-descript band from Belgrade, but since the success of our first CD we have toured halfway round the world, have played on big festival stages and carried our music and our message to many countries. This has of course brought our music right out in the open!"

KAL which originates from the word for 'black' in Romany, present the tradition of their ancestors in a new urban style. Not only pop, rock and punk influences, but also influences from the orient can be unmistakably heard, the charming 'shake hands' of their modern outlook with tradition might perhaps smooth the way for one title or another into Western pop-charts. The young men, dressed all in black, self-confidently dazzle their dance-mad public with breakneck pieces under the title of 'Rock'n'Roma'.

"I am an urban person, part of a modern world, go to raves and think that the best possibility to present my culture is to mix the traditional and the urbane in my music", explains Dragan Ristić.

Dragan Ristić – vocals, guitar, Slavisa Pavlović – bass, Boris Kostić – accordion, Milorad Jevremović – violin, Aleksandar Maksem – drums, Aljoša Malek – sound

In co-operation with the Jazzclub Regensburg e.V. Entrance: On the night 18 Euro, advance booking 17 Euro, reduced 16 Euro, pupils, students and members of the documenta e.V. and Jazzclub Regensburg e.V. 15 Euro.
Information: www.jazzclub-regensburg.de

Readings

07.10.2011

8.00pm Literaturhaus Oberpfalz | Rosenberger Str. 9, Sulzbach-Rosenberg

09.10.2011

11.00am | Reading room in the City Library | Haidplatz 8, Regensburg

In Serbian and in German.

With **SRETEN** and **Dragana Mladenović** this year's **documenta** takes a deep look at the Serbian literary landscape. It is not just the subjects which fascinate but more so the diversity of styles and poetics. The literary theorist, translator and curator Alida Bremer will be chairing the readings and will see that authors and the public have their say.

SRETEN 'To the Unknown Hero'

I have obviously given them the slip. I am on the earth, and I think I cannot sink. We will find each other. It is the right shore, it is the right river, you are here, I am here...

(from: SRETEN: HOTEL JUGOSLAVIJA, NULL STERNE)

The language of the Serbian author SRETEN takes ones breath away. His forays through Belgrade read like magical hunts through a town which we remember mostly for its war wounds and less for its dusty beauty and dreams of the future.

The poet **Dragana Mladenović** takes the opposite path.

The literary theorist designs, uses and calls in question the language of poets as a means of power to change society.

Her latest work: 'Relationship' (2010):

*no-one could hear any more / and so it always began: /
it was a warm and /a July- /*

*a postwar- / a hungry /
it was an evening / on the bridge/
by the save / someone whispered out of the darkness /
you or he*

This event takes place in co-operation with the Office of Further Education, vhs in the City of Regensburg and the Literaturhaus Oberpfalz.

Entrance fee: 8 Euro, 6 Euro reduced, pupils and schoolchildren and students: 4 Euro.

Information: www.vhs-regensburg.de; www.literaturarchiv.de

13.10. to 19.10.2011 Film week: Love and other Crimes...

7.00pm and 9.00pm | film gallery Leerer Beutel | Bertoldstraße 9, Regensburg

The film gallery will be showing two selected films from Serbia for a week. For the times see the special programme.

Black Cat, White Cat

(YU, FR, DE, AT, GR, USA, 1998, 127 min, D: Emir Kusturica)

A classic from the great director Emir Kusturica – a wonderful wild comedy about bizarre scams and the remarkable path of love on the Serbian banks of the Danube.

Love and other crimes

(RS, DE, AT, SI, 2009, 106 min, D: Stefan Arsenijević)

A magnificent film from Serbia's perhaps most remarkable young director about crime, betrayal and responsibility in the forever grey city of Belgrade – and somewhere in the middle, perhaps, real love...?

Here and There

(RS, USA, DE, 2010, 85 min, D: Darko Lungulov)

A spent-up, no longer young musician in New York gets himself into a strange business and turns up in Belgrade.

The Woman with a Broken Nose

(RS, D, 2011, 105 min, D: Srdjan Koljević)

A young mother's suicide attempt has an unforeseen impact on the lives of people in Belgrade who had no connection with the attempt – and who up to that point had been unhappy in completely different ways.

Cinema komunisto

(RS, ME, 2010, 100 min, D: Mila Turajlić)

An unusual documentary with unique film material about the immense importance of the cinema for communist Yugoslavia in general – and Tito in particular.

The Life and death of Porno Gang

(RS, 2011, 90 min, D: Mladen Djordjević) for persons of 18 years or more!

Excellent film about a young director, who while searching for his artistic identity rebelled against everything that was bourgeois and in doing so managed in the end to drag himself and his bizarre film team over the final moral boundaries into the mire.

When I grow up, I'll be a Kangaroo

(RS, ME, 2004, D: Radivoje Andrić)

Off-beat, genre-comedy about a special evening in a desolate district of Belgrade, on which in England, the district's most famous son 'Kangur' (=Kangaroo) was goalkeeper for Eastwich.

Outside the Serbian film week:

Some other stories

(RS, SI, HR, BA, MK, IE, 2010, 114 min, D: M. Dzidzeva, I. Juka, A. M. Rosi, I. Tanović, H. A. Wojcik-Slak)

A true documenta-film: 5 directors from 5 countries of former Yugoslavia tell in 5 completely different ways their 5 stories about women and pregnancy in a particular post-war period.

Objectivo Braila

(E, 2010, D: Jose Antonio Quiros)

In co-operation with CinEscultura: a documentary film about a lonely Spanish bachelor who would do anything for love – even an adventurous car drive from Spain to Rumania couldn't deter him from his purpose.

Entrance fee: 6 Euro, 5 Euro reduced. Information: www.filmgalerie.de

20.10. to 22.10.2011 International Symposium for Art and Culture in the Danube Region:

The Danube – where now? The future of a cradle of European culture.

Kunstforum Ostdeutsche Galerie | Dr.-Johann-Maier-Straße 5, Regensburg

Please see special programme.

Information: www.documenta.de

27.10. 2011 Concert: Dejan Jovanović and Band

8.00pm | Jazzclub Leerer Beutel | Bertoldstraße 9, Regensburg

The DEJAN JOVANOVIĆ GYPSY BAND is a young, grooving band which since the summer of 2010 has been bringing together musicians from Greece and Obrenovac. This group's music not only brings us traditional Serbian melodies, and in doing so introduces us to the little-known Kolo-dance culture, but also complements these melodies with jazz and improvisations making them sound grooving and intelligent, for dancing to and full of soul.

Using traditional, acoustic instruments the musicians create a warm, acoustic and highly virtuoso sound, which could well be played at a wedding to make the guests dance and so finds a new audience for the Serbian Kolo.

Stojanka Stojanović – vocals, Tasos Sav – guitar, Dejan Jovanović – vocals, accordion, Dimitris Christidis – drums

In co-operation with the Jazzclub Regensburg e.V. Entrance fee: On the night 18 Euro, Advanced booking 17 Euro, reduced 16 Euro, pupils, students and members of the documenta e.V. and Jazzclub Regensburg e.V. 15 Euro.

Information: www.jazzclub-regensburg.de

4.11.2011 Dance event: Dalija Aćin, „Handle with great care“

8.00pm | Theatre at the university | Universitätsstraße 31, Regensburg

Dalija Aćin is renowned as an outstanding representative of contemporary dance in Serbia. She lives and works as a choreographer in Belgrade where she also founded the organization 'Stanica – Service for Contemporary Dance'. Among others she has worked together with Isabelle Schad and Thomas Lehmen and she has been a guest at numerous international festivals.

What happens to the remembrances, the images, objects and figures which in the constant flow of reality remain in our memories? Dalija Aćin reduces the elements of the theatre to a minimum and makes use of the ability of our brain to imagine complete pictures out of abstract fragments of perception.

„Handle with great care" was awarded in 2008 the 'Prix Jardin d'Europe' – one of the most highly endowed awards in the area of contemporary choreography in the whole of Europe.

Concept/Choreography: Dalija Aćin

Dance: Dalija Aćin, Milicia Pisić

Music: Rastko Lazić

Dramaturgy: Sača Božić

In co-operation with the Regensburg Tanztage 2011. Entrance fee: On the evening 15 Euro, Advance booking 12 Euro, students 10 Euro.

Information: www.regensburger-tanztage.de and www.documenta.de

05.11.2011 Jalla World Music Club Party Club Night

9.00pm | Theatersaal Alte Mälzerei | Galgenbergstr. 20, Regensburg

The festival party: Arabic-Beats, Latin-Style, Afro-Club, Asian-Vibes und Balkan-Groove with the Global Fusion Sound system.

Far beyond any conventional party concept the DJs Dimitri and Rupen have created the JALLA WORLD MUSIC CLUB. This event offers a special mix of world music and club culture, as is currently in vogue in all the large cities of Europe. Enthusiastic music fans let themselves get carried away and dance to ethno sounds with club character: driving Balkan-beats, Greek pop-pearls, exclusive Arabic-pop, Afro house and groovy Latin, paired with contemporary club sound, hip-hop and dancehall. The music selection of the Jalla-DJs brings the dance floor to boiling point and makes the event to one of the most exceptional club nights in town. In the Jalla club everybody dances. Everyone who wants to celebrate is welcome.

Entrance fee: On the night 6 Euro, Advance booking 5 Euro, Information: www.alte-maelzerei.de

IMPRESSUM

documenta e. V. Projektbüro, Am Wiedfang 5, 93047 Regensburg

Telephone +49 941 55133 // info@documenta.de // www.documenta.de // www.facebook.com/documenta

Title motive: Vladimir Nikolić, „Painting“, 2009

Note: We reserve the right to make changes in the programme, (14.08. 2011)

PICTURE CREDITS: All pictures not labeled appear with kind permission of the relevant artists.

Thanks to the lenders.